

1. PROJEKT UMOWY
O wzajemnej współpracy pomiędzy miastami:
Jastrzębie Zdrój – Rzeczpospolita Polska
i
Prievidza – Republika Słowacji

I. Postanowienia wstępne

1. Celem niniejszej umowy jest nawiązanie partnerskich stosunków między Miastem Jastrzębie Zdrój i Miastem Prievidza oraz ich mieszkańcami.
2. Umowa pomiędzy miastami Jastrzębie Zdrój i Prievidza jest podstawowym dokumentem wyjściowym dla organizacyjnego i finansowego zabezpieczenia wzajemnej współpracy.
3. Miasta Jastrzębie Zdrój i Prievidza uważają współpracę wzajemną oraz partnerstwo za znaczący wkład w tworzeniu oraz umacnianiu demokratycznych norm współżycia w jednoczącej się Europie .

II. Zakres współpracy

1. Zawierając niniejszą umowę miasta Jastrzębie Zdrój oraz Prievidza deklarują wolę wspierania i współpracy, a także wymiany doświadczeń pomiędzy instytucjami i organizacjami obu miast w dziedzinie oświaty, sztuki, kultury, sportu i turystyki.
2. Miasta Jastrzębie Zdrój oraz Prievidza nawiążą stałe kontakty pomiędzy przedstawicielami miast, członkami organów przedstawicielskich, urzędów oraz organizacji miejskich. W ramach obustronnego zainteresowania będą pomagać w zapewnianiu kontaktów ze szkołami oraz placówkami edukacyjnymi, podmiotami gospodarczymi, ze sferą przedsiębiorców, organizacjami, instytucjami, stowarzyszeniami oraz mieszkańcami obu miast.
3. Celem współpracy w wymienionych wyżej dziedzinach będzie w szczególności:
 - wymiana doświadczeń w zakresie organizacji i funkcjonowania organów samorządu lokalnego,
 - wspieranie współpracy pomiędzy firmami, instytucjami i organizacjami gospodarczymi z terenu Jastrzębia Zdroju i Prievidzy,
 - wymiana informacji i doświadczeń w zarządzaniu i planowaniu rozwoju lokalnego,
 - współpraca instytucji wspierających rozwój lokalny,
 - spotkania i kontakty pomiędzy organami i instytucjami samorządowymi,
 - pomoc przy organizowaniu wymian grup młodzieżowych i uczniowskich,
 - wspieranie organizacji imprez kulturalnych i zawodów sportowych,
 - bezpieczeństwo publiczne, zapobieganie przestępczości.

4. Obie strony zobowiązują się stwarzać optymalne warunki dla różnych rodzajów współpracy.
5. Obie strony wyrażają zgodę na to, aby współpraca wzajemna oraz kontakty w wyżej wymienionych dziedzinach i na różnych poziomach były zapewniane z uwzględnieniem możliwości finansowych oraz organizacyjno-technicznych obu miast na zasadzie wzajemności.
6. Za pośrednictwem dostępnych środków komunikacji masowej mieszkańcy obu miast będą informowani o ważnych wydarzeniach z życia kulturalnego, sportowego, społecznego oraz publicznego obu miast.
7. Obie strony uzgodniły, iż oficjalna korespondencja pisemna będzie prowadzona w języku angielskim, polskim i słowackim. Miasto będące gospodarzem oficjalnych spotkań zapewni współpracę tłumacza w języku ojczystym bądź w innym uzgodnionym.

III. Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie strony.
2. Strony niniejszej umowy oświadczają, że zapoznały się z jej treścią oraz nie wnoszą żadnych uwag.
3. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach ojczystych. Każda ze stron otrzyma po jednym egzemplarzu umowy w każdej wersji językowej.
4. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy są możliwe wyłącznie w drodze wzajemnego porozumienia obydwu stron i dla swej ważności wymagają zachowania formy pisemnej.
5. Strony umowy przynajmniej dwa razy do roku spotkają się w celu uszczegółowienia warunków umowy i omówienia wyników współpracy.

Prievidza

Przedstawiciel organu
statutowego miasta partnerskiego

mgr. Marian Janecki
prezydent miasta Jastrzębie Zdrój

Przedstawiciel organu
statutowego miasta partnerskiego

inż. Jan Bodnar
prezydent miasta Prievidza

D O H O D A

o spolupráci medzi mestami Jastrzębie Zdrój – Poľsko a Prievidza - Slovensko

I. Úvodné ustanovenia

1. Dohoda medzi mestami Jastrzębie Zdrój a Prievidza sa uzatvára s cieľom nadviazania oficiálnych partnerských vzťahov oboch miest a ich obyvateľov.
2. Dohoda medzi mestami Jastrzębie Zdrój a Prievidza je základným východiskovým dokumentom pre organizačné a finančné zabezpečenie vzájomnej spolupráce.
3. Mestá Jastrzębie Zdrój a Prievidza považujú vzájomnú spoluprácu a partnerstvo za významný vklad pri vytváraní a upevňovaní demokratických noriem spolužitia v zjednocujúcej sa Európe.

II. Rozsah spolupráce

1. Mestá Jastrzębie Zdrój a Prievidza touto dohodou deklarujú vôľu podporovať a spolupracovať v oblastiach politického, hospodárskeho, kultúrneho, športového života a turistiky.
2. Mestá Jastrzębie Zdrój a Prievidza nadviažu trvalé kontakty medzi predstaviteľmi miest, členmi zastupiteľských orgánov, mestských úradov, mestských organizácií. Podľa obojstranného záujmu budú napomáhať pri zabezpečovaní kontaktov so školami a školskými zariadeniami, hospodárskymi subjektmi, podnikateľskou sférou, organizáciami, inštitúciami, záujmovými združeniami a občanmi oboch miest.
3. Cieľom spolupráce v uvedených oblastiach bude najmä vzájomná výmena informácií prispievajúcich k hlbšiemu poznaniu života oboch miest a ich obyvateľov.
 - výmena skúseností v oblastiach organizovania a fungovania orgánov miestnej samosprávy
 - podpora spolupráce medzi firmami, inštitúciami, a hospodárskymi subjektmi z oblasti Jastrzebia Zdroju a Prievidze
 - výmena informácií a skúseností v riadení a plánovaní rozvoja mesta
 - spolupráca inštitúcií podporujúcich miestny rozvoj
 - stretnutia a kontakty medzi orgánmi a inštitúciami miestnej samosprávy
 - pomoc pri organizovaní výmen mládežníckych a učňovských skupín
 - podpora pri organizovaní kultúrnych a športových podujatí
 - verejná bezpečnosť, prevencia proti kriminalite
2. Obe strany sa zaväzujú, že budú vytvárať optimálne podmienky pre rôzne druhy spolupráce.
3. Obe strany súhlasia, aby vzájomná spolupráca a kontakty v uvedených oblastiach a na rôznych úrovniach boli zabezpečované v súlade s finančnými a organizačno-technickými možnosťami oboch miest na princípe reciprocity a každá strana bude znášať náklady vzniknuté vo svojej krajine.
4. Obyvatelia oboch miest budú prostredníctvom dostupných oznamovacích prostriedkov informovaní dôležitých udalostiach kultúrneho, športového, spoločenského a verejného života v oboch mestách.
5. Obe strany sa dohodli, že oficiálnu písomnú agendu budú viesť v anglickom, poľskom a slovenskom jazyku. Pri osobných oficiálnych stretnutiach bude hosťiteľským mestom zabezpečená spolupráca tlmočníka v národnom alebo inom jazyku podľa dohody.

III. Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom podpísania oboma stranami.
2. Obe strany vyhlasujú, že sa s obsahom dohody oboznámili a s jej znením v plnom rozsahu súhlasia, na znak čoho ju svojim podpisom potvrdzujú.

3. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch exemplároch v národných jazykoch, z ktorých každá strana dostane jedno vyhotovenie zmluvy v oboch jazykových verziách.
4. Zmeny a doplnky ustanovení tejto dohody je možné vykonávať len po vzájomnej dohode oboch strán písomnou formou.
5. Strany sa stretnú najmenej dva razy v roku s cieľom spresnenia podmienok zmluvy a zhodnotenia výsledkov spolupráce.

V Prievidzi

Mgr. Marian Janecki
prezident mesta Jastrzębie Zdrój

Ing. Ján Bodnár
primátor mesta Prievidza